

## 箴言第八章譯文對照

### 【箴八 1】

〔和合本〕「智慧豈不呼叫？聰明豈不發聲？」

〔呂振中譯〕「智慧沒有呼叫麼？明哲沒有出聲麼？」

〔新譯本〕「智慧不是在呼喚，聰明不是在發聲嗎？」

〔現代譯本〕「聽吧，智慧在呼喚，悟性在吶喊。」

〔當代譯本〕「智慧不是在叫喚，聰明不是在呼喊嗎？」

〔文理本〕「智慧非呼召、明哲非發聲乎、」

〔思高譯本〕「智慧不是在呼喚，明智不是在發出她的呼聲嗎？」

〔牧靈譯本〕「聽，智慧在呼喊，悟性在呼叫。」

### 【箴八 2】

〔和合本〕「她在道旁高處的頂上，在十字路口站立。」

〔呂振中譯〕「她在道路高處之頂點，在十字路口站立着；」

〔新譯本〕「它在路旁高處的最高點，在十字路口站著；」

〔現代譯本〕「她站在路旁的岡上，站在十字路口。」

〔當代譯本〕「在山岡的通道，十字街頭，到處都有她的蹤影；」

〔文理本〕「立于路旁之阜上、四達之衢中、」

〔思高譯本〕「她站在高崗上，站在通衢大道上，」

〔牧靈譯本〕「她站在高崗上吶喊，在十字路口等待；」

### 【箴八 3】

〔和合本〕「在城門旁，在城門口，在城門洞，大聲說：」

〔呂振中譯〕「在城門旁呼叫〔傳統：在城門口〕，在城門洞的出入口呼喊著，說：」

〔新譯本〕「在城門旁，在城門口，在進城門的空地上大聲呼喊：」

〔現代譯本〕「她在城門口，在城門邊，呼喊說：」

〔當代譯本〕「她在城門口宣告說：」

〔文理本〕「在於邑門、入邑之區、月城之場、大聲呼曰、」

〔思高譯本〕「她在城門口，在城入口處大聲喊說：」

〔牧靈譯本〕「她在城門邊宣講：」

#### 【箴八 4】

〔和合本〕「眾人哪，我呼叫你們，我向世人發聲，」

〔呂振中譯〕「『人哪，我是向你們呼叫的；我的聲音是向人類發的：」

〔新譯本〕「“眾人哪！我向你們呼喚，對世人發聲。」

〔現代譯本〕「人類呀，我向你們訴說；我向地上的每一個人呼籲。」

〔當代譯本〕「“世人啊，我向你們呼喚！這是我對全人類發出的呼籲。」

〔文理本〕「人歟、我向爾曹呼召、我向世人揚聲、」

〔思高譯本〕「人呀！我在向你們呼喚，我在對人子發出呼聲：」

〔牧靈譯本〕「“人類啊！我在向你們訴說，我的訊息要傳給地上的每個人，」

#### 【箴八 5】

〔和合本〕「說：愚蒙人哪，你們要會悟靈明；愚昧人哪，你們當心裡明白。」

〔呂振中譯〕「愚蠢人哪，你們要會悟「精明」之真諦；愚頑人哪，你們要明白智慧之心。」

〔新譯本〕「愚蒙人哪！你們要學習精明；愚昧人哪！你們心裡要明白事理。」

〔現代譯本〕「你們幼稚嗎？要學習機智！你們愚蠢嗎？要追求見識！」

〔當代譯本〕「無知的人哪，快學會謹慎自持！愚蠢的人哪，快學習明辨心思！」

〔文理本〕「爾曹庸人、當知聽睿、愚者心宜通明、」

〔思高譯本〕「幼稚的人，你們應學習機智；愚昧的人，你們應學習聰明。」

〔牧靈譯本〕「使愚昧的能學到機智，無知的能有見識。」

#### 【箴八 6】

〔和合本〕「你們當聽，因我要說極美的話，我張嘴要論正直的事。」

〔呂振中譯〕「你們要聽，因為我要講對的事〔傳統：高貴的事〕；我的嘴唇要說出正直的事。」

〔新譯本〕「你們聽著，因為我要講論極美的事，我要開口說正直的事；」

〔現代譯本〕「聽我卓越的言詞吧；我告訴你們的話都對。」

〔當代譯本〕「你們聽啊，我要說的是優美的事，開口談論的也是正直的事。」

〔文理本〕「我言殊善、啟口皆正、爾其聽之、」

〔思高譯本〕「你們且聽，因為我要講論卓絕的事，開口述說正直的事。」

〔牧靈譯本〕「聽！我開口必講卓絕的事情，句句是實情。」

#### 【箴八 7】

〔和合本〕「我的口要發出真理，我的嘴憎惡邪惡。」

〔呂振中譯〕「因為我的口要表揚真理；我嘴唇厭惡的是邪惡。」

〔新譯本〕「我的口要論述真理，我的嘴唇厭惡邪惡。」

〔現代譯本〕「我所說的是真理；我憎恨虛謊。」

〔當代譯本〕「我的口要傳揚真理；邪惡的話，為我所不齒。」

〔文理本〕「我口出真誠、我唇絕邪惡、」

〔思高譯本〕「的確，我的口只暢談真理，我厭惡虛詐的唇舌。」

〔牧靈譯本〕「我口只講真理之言，我憎恨邪惡的謊話。」

#### 【箴八 8】

〔和合本〕「我口中的言語都是公義，並無彎曲乖僻。」

〔呂振中譯〕「我口中說的話都是對的，並無彎曲或乖僻於其中。」

〔新譯本〕「我口裡的一切話都是公義的，毫無彎曲欺詐。」

〔現代譯本〕「我的話都真實無偽，沒有歪曲，沒有乖謬。」

〔當代譯本〕「我所說的都是公義，並沒有歪曲和乖僻的話。」

〔文理本〕「我口所言皆義、無邪曲、無乖謬、」

〔思高譯本〕「凡我口述的，無不正直，毫無歪曲或乖僻。」

〔牧靈譯本〕「凡我說的都正確無比，絕沒有謬誤和歪曲。」

#### 【箴八 9】

〔和合本〕「有聰明的以為明顯，得知識的以為正直。」

〔呂振中譯〕「明達的人都看為對，尋得知識的人都以為正直。」

〔新譯本〕「我的話對明理的人，都是對的；對得著知識的人，都是正直的。」

〔現代譯本〕「對有見識的人來說，一切清楚；對通達的人來說，一切明確。」

〔當代譯本〕「明白事理的人可以領悟；有知識的人都以此為是。」

〔文理本〕「通達者以為明晰、有識者以為正直、」

〔思高譯本〕「我的話為明白的人是誠實的，為有智識的人是正確的。」

〔牧靈譯本〕「明智的人聽了我的話會發現真知，有悟性的人會明白一切。」

#### 【箴八 10】

〔和合本〕「你們當受我的教訓，不受白銀，寧得知識，勝過黃金。」

〔呂振中譯〕「你們要接受我的管教，別接受白銀；寧得知識，勝得精選的金；」

〔新譯本〕「你們要接受我的教訓，不要銀子；寧願得著知識，勝過精金；」

〔現代譯本〕「寧願選擇我的訓誨，不取白銀；寧願接受智識，不取精金。」

〔當代譯本〕「明白事理的人可以領悟；有知識的人都以此為是。」

〔文理本〕「寧受我訓、不受白銀、宜得知識、勝於精金、」

〔思高譯本〕「你們應聽取我的教訓，而不要銀子；應汲取智識，而不取純金；」

〔牧靈譯本〕「他們熱愛我的訓誨，勝過白銀；寧願追求真知，而不取精金。」

### 【箴八 11】

〔和合本〕「因為智慧比珍珠（或作“紅寶石”）更美，一切可喜愛的，都不足與比較。」

〔呂振中譯〕「因為智慧比紅寶石美好；你一切所喜愛的都比不上她。」

〔新譯本〕「因為智慧比紅寶石更好，你一切所喜愛的都不能和智慧比較。」

〔現代譯本〕「我是智慧，我勝過珠寶；你所追求的沒有一件比得上我。」

〔當代譯本〕「智慧實在比珠寶更珍貴，所有可愛的東西都不可與之相比。」

〔文理本〕「蓋智慧愈於珍珠、凡可慕者、無足比擬、」

〔思高譯本〕「因為智慧勝過任何珍珠，任何可貪戀的事都不能與她倫比。」

〔牧靈譯本〕「因為智慧勝過世間珠寶，人所渴望的沒有一樣能與她相比。」

### 【箴八 12】

〔和合本〕「我智慧以靈明為居所，又尋得知識和謀略。」

〔呂振中譯〕「我、智慧、和精明同居；知識和謀略我都尋得到。」

〔新譯本〕「我——智慧——和精明同住，我又獲得知識和謀略。」

〔現代譯本〕「我是智慧，我有見識；我有智識，有健全的判斷力。」

〔當代譯本〕「“我智慧和慎思相輔相成，我曉得在哪裡發掘知識和才智。”

〔文理本〕「維我智慧、以聰明為居所、考究知識精明、」

〔思高譯本〕「我——智慧——與機智同居，擁有知識和見識。」

〔牧靈譯本〕「我是智慧，與睿智共住，擁有機敏和見識。」

### 【箴八 13】

〔和合本〕「敬畏耶和華，在乎恨惡邪惡。那驕傲、狂妄並惡道，以及乖謬的口，都為我所恨惡。」

〔呂振中譯〕「（敬畏永恆主便是恨惡壞事；驕慢、狂傲、壞事的路、乖張的口、我都恨惡。）」

〔新譯本〕「敬畏耶和華就是恨惡邪惡；驕傲、狂妄、邪惡的行為、乖謬的口，我都恨惡。」

〔現代譯本〕「敬畏上主就是恨惡邪惡；我恨惡驕傲、狂妄，討厭邪僻和謊言。」

〔當代譯本〕「敬畏主就要憎恨邪惡，恨惡傲慢驕橫、謊言和惡行。」

〔文理本〕「寅畏耶和華、在於惡惡、驕慢狂妄、惡行謬口、我皆惡之、」

〔思高譯本〕「敬畏上主，就是憎恨邪惡傲慢驕橫，邪惡的行徑和欺詐的口舌，我都憎惡。」

〔牧靈譯本〕「（拒絕邪惡就是敬畏雅威）我痛恨驕傲、狂妄、邪惡的行徑和謊言。」

### 【箴八 14】

〔和合本〕「我有謀略和真知識，我乃聰明，我有能力。」

〔呂振中譯〕「我有計畫和謀略；我乃明達；我有能力。」

〔新譯本〕「我有才智和大智慧，我有聰明，我有能力。」

〔現代譯本〕「我有計劃，我有才智。我明達，我堅強。」

〔當代譯本〕「我有機智和真知，又有卓越的見解和大能。」

〔文理本〕「我有良謀真智、我乃明哲、我具能力、」

〔思高譯本〕「機謀才智，屬我所有；聰明勇敢，亦屬於我。」

〔牧靈譯本〕「我熱愛規戒和睿智，機警和剛毅。」

#### 【箴八 15】

〔和合本〕「帝王藉我坐國位，君王藉我定公平。」

〔呂振中譯〕「靠著我、君王掌王權；人君定公義的律例；」

〔新譯本〕「君王藉我掌權，統治者藉我制定法紀。」

〔現代譯本〕「我輔佐君王統治，協助統治者制定公正的法律。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 帝王安邦定國，審判官秉公行義，領袖執掌政權，貴冑治理天下，都是倚靠我才能成事的。」

〔文理本〕「列王恃我秉鈞、牧伯特我宣義、」

〔思高譯本〕「藉著我，君王執政，元首秉公行義；」

〔牧靈譯本〕「君王用我的權柄執政，王公元首以我實行律法。」

#### 【箴八 16】

〔和合本〕「王子和首領，世上一切的審判官，都是藉我掌權。」

〔呂振中譯〕「靠著我、王子能治國；權貴能管理大地〔傳統：一切管理公義的〕。」

〔新譯本〕「領袖、貴族和所有公義的審判官，都藉我治國。」

〔現代譯本〕「地上每一個統治者都倚靠我；執政者和貴族不能沒有我。」

〔當代譯本〕「(15~16 节) 帝王安邦定國，審判官秉公行義，領袖執掌政權，貴冑治理天下，都是倚靠我才能成事的。」

〔文理本〕「侯伯顯貴、世上士師、恃我操權、」

〔思高譯本〕「藉著我，統治者統治，王侯治理邦土。」

〔牧靈譯本〕「王侯依我治理江山，地上的權貴靠我統治疆土。」

#### 【箴八 17】

〔和合本〕「愛我的，我也愛他；懇切尋求我的，必尋得見。」

〔呂振中譯〕「愛我的、我也愛他們；懇切尋求我的、必尋得到我。」

〔新譯本〕「愛我的，我必愛他；殷切尋找我的，必定尋見。」

〔現代譯本〕「愛我的，我也愛他；尋找我的，一定找到。」

〔當代譯本〕「愛我的，我也愛他，懇切尋求我的，必能尋見。」

〔文理本〕「愛我者、我亦愛之、勤求我者、則必得之、」

〔思高譯本〕「我愛那愛我的人；凡尋求我的，必找著我。」

〔牧靈譯本〕「喜愛我的，也必得我的青睞；尋找我的，我即去迎候。」

#### 【箴八 18】

〔和合本〕「豐富尊榮在我，恒久的財並公義也在我。」

〔呂振中譯〕「財富尊榮乃在於我；持久的富裕和正份的財寶也在於我。」

〔新譯本〕「財富和尊榮是我的，恆久的財產和公義也是我的。」

〔現代譯本〕「財富榮譽由我施與；富貴成功都在於我。」

〔當代譯本〕「富貴尊榮，恆產公義，全屬於我。」

〔文理本〕「豐富尊榮與我偕、恆產公義與我俱、」

〔思高譯本〕「富貴榮譽，恆產正義，都屬我有。」

〔牧靈譯本〕「富貴榮譽，幸福和向上的生命都屬我有。」

#### 【箴八 19】

〔和合本〕「我的果實勝過黃金，強如精金；我的出產超乎高銀。」

〔呂振中譯〕「我的果實勝過黃金和鍊淨的金；我的出產強於精選的銀子。」

〔新譯本〕「我的果實勝過黃金，勝過精金，我的出產勝過純銀。」

〔現代譯本〕「你從我得的，勝過精金，勝過最純淨的銀子。」

〔當代譯本〕「我的果實，比精金更美好；我的出產，比純銀更珍貴。」

〔文理本〕「我之果實、愈于黃金精金、我之出產、愈於佳銀、」

〔思高譯本〕「我的果實，勝過黃金純金；我的出產，比淨銀還要寶貴。」

〔牧靈譯本〕「我的果實勝過純銀，我的出產純金難比。」

#### 【箴八 20】

〔和合本〕「我在公義的道上走，在公平的路中行，」

〔呂振中譯〕「我在公義的路上走，在公平的路徑中行；」

〔新譯本〕「我走在公義的道上，行在公正的路上，」

〔現代譯本〕「我走在正直道上；我在正義的路上行進。」

〔當代譯本〕「我在公義的道上奔走，在公平的路上前行。」

〔文理本〕「我行於公義之途、履於公平之徑、」

〔思高譯本〕「我走在正義的路上，走在公平的路上，」

〔牧靈譯本〕「我走在正義的路上，行公義的行徑。」

#### 【箴八 21】

〔和合本〕「使愛我的承受貨財，並充滿他們的府庫。」

〔呂振中譯〕「使愛我的承受資產，使他們的府庫充盈滿溢。」

〔新譯本〕「使愛我的承受財產，使他們的府庫滿溢。」  
〔現代譯本〕「我把財富賜給愛我的人；我用財寶充滿他的家。」  
〔當代譯本〕「我賜財寶給愛我的人，使他們的寶庫充盈。」  
〔文理本〕「使愛我者得厥貨財、充其府庫、」  
〔思高譯本〕「使愛我者獲得產業，充滿他們的寶庫。」  
〔牧靈譯本〕「我把財富賜給愛我的人，豐厚的產業必充滿他的家庫。」

#### 【箴八 22】

〔和合本〕「在耶和華造化的起頭，在太初創造萬物之先，就有了我。」  
〔呂振中譯〕「在永恆主行化之起頭、他就造了我，做他從太初所作的頭一項。」  
〔新譯本〕「在耶和華創造的開始，在太初創造一切以先，就有了我。」  
〔現代譯本〕「上主在造化之初，在亙古，他先造我。」  
〔當代譯本〕「“在造化的起頭，萬物的創造以先，就已經有了我。”」  
〔文理本〕「耶和華造我、在其經營之始、古昔造化之先、」  
〔思高譯本〕「上主自始即拿我作他行動的起始，作他作為的開端：」  
〔牧靈譯本〕「雅威在他創業之初，就造了我；很早很早以前，早在一切創造之前。」

#### 【箴八 23】

〔和合本〕「從亙古，從太初，未有世界以前，我已被立。」  
〔呂振中譯〕「從亙古、從起初、從地之起點開始以前，他就立了我。」  
〔新譯本〕「在亙古、在太初，在未有大地之前，我已經被立；」  
〔現代譯本〕「在太初，大地成形之前，我就被造。」  
〔當代譯本〕「大地還沒有形成，遠在太初的，我已經被堅立。」  
〔文理本〕「自永古、自元始、於地未有之先、我已被建、」  
〔思高譯本〕「大地還沒有形成以前，遠自太古，從無始我已被立；」  
〔牧靈譯本〕「遠古之初，在一開始，大地出現之前，他就造了我。」

#### 【箴八 24】

〔和合本〕「沒有深淵，沒有大水的泉源，我已生出。」  
〔呂振中譯〕「沒有深淵、沒有浩瀚之水的泉源以先，我已誕生。」  
〔新譯本〕「沒有深淵，沒有大水的泉源以先，我已經出生。」  
〔現代譯本〕「在海洋尚未出現，在有浩瀚的水源之前，我就出生。」  
〔當代譯本〕「沒有深淵，沒有泉源以前，我已經誕生了。」  
〔文理本〕「未有深淵、未有湧泉、我已生焉、」  
〔思高譯本〕「深淵還沒有存在，水泉還沒有湧出以前，我已受生；」

〔牧靈譯本〕「我出生之時，汪洋尚不存在，浩瀚的水源還沒湧出。」

### 【箴八 25】

〔和合本〕「大山未曾奠定，小山未有之先，我已生出。」

〔呂振中譯〕「大山未曾奠下，小山未有之先，我已誕生；」

〔新譯本〕「大山未曾奠定，小山未有以先，我已經出生。」

〔現代譯本〕「在大山沒有被造，小山還沒有立足，我已經存在。」

〔當代譯本〕「(25~26 節) 大山小丘沒有奠定，大地、原野和世上還沒有塵埃之先，我已經出生了。」

〔文理本〕「山嶽未奠、岡陵未有、」

〔思高譯本〕「山嶽還沒有奠定，丘陵還沒有存在以前，我已受生。」

〔牧靈譯本〕「群山還未穩定、丘陵也沒定形之前，我已出生。」

### 【箴八 26】

〔和合本〕「耶和華還沒有創造大地和田野，並世上的土質，我已生出。」

〔呂振中譯〕「那時永恆主還沒有造大地和原野〔意難確定〕，也未曾造世界上塵土之頭一團〔意難確定〕。」

〔新譯本〕「那時，耶和華還沒有造大地和田野，也沒有造地上的泥土。」

〔現代譯本〕「那時，神還沒有造大地和田野，連一小撮塵土也還沒有。」

〔當代譯本〕「(25~26 節) 大山小丘沒有奠定，大地、原野和世上還沒有塵埃之先，我已經出生了。」

〔文理本〕「大地田野、世之土壤、尚未締造、我已在焉、」

〔思高譯本〕「那時，上主還沒有創造大地、原野、和世上土壤的原質；」

〔牧靈譯本〕「那時雅威還未造大地和田野，世上的第一粒塵土也還未產生。」

### 【箴八 27】

〔和合本〕「他立高天，我在那裡；他在淵面的周圍劃出圓圈。」

〔呂振中譯〕「他立定了天，我在那裏；他在深淵面上畫了天穹，」

〔新譯本〕「他立定諸天的時候，我在那裡；他在淵面上界劃地平線的時候，我在那裡；」

〔現代譯本〕「他還沒有安設天空，還沒有在海面上劃地平線，我已經在那裏。」

〔當代譯本〕「主建立高天的時候，我已經在場。主在深淵上面劃出地平線，」

〔文理本〕「神建立諸天、使穹蒼環海面、我已在焉、」

〔思高譯本〕「當他建立高天時，我已在場；當他在深淵之上劃出穹蒼時，」

〔牧靈譯本〕「當他設計天空、從汪洋中規劃出陸地時，我已存在；」

### 【箴八 28】

〔和合本〕「上使穹蒼堅硬，下使淵源穩固，」



〔呂振中譯〕「使雲霄堅固於上面，使深淵的水泉穩定；」  
〔新譯本〕「他上使穹蒼堅固，下使深淵的水泉穩定；」  
〔現代譯本〕「神在天空佈置雲彩，在海洋開放水源，」  
〔當代譯本〕「鋪蓋雲層，固定深淵的泉源，」  
〔文理本〕「上堅霄漢、下固淵泉、」  
〔思高譯本〕「當他上使穹蒼穩立，下使淵源固定時，」  
〔牧靈譯本〕「他在高空中施令佈置雲彩，又命大海的水源湧現；」

### 【箴八 29】

〔和合本〕「為滄海定出界限，使水不越過他的命令，立定大地的根基。」  
〔呂振中譯〕「他為洋海定出界限，叫水不越犯他的命令，他又畫定了大地的根基；」  
〔新譯本〕「他為海洋定出界限，海水不能越過他的命令，他又劃定大地的根基；」  
〔現代譯本〕「為海水定界限，不使它越出範圍；在他為大地奠定根基的時候，我已經在那裏。」  
〔當代譯本〕「劃定滄海的界限，使它不得侵越陸地，給大地奠定根基的時候，」  
〔文理本〕「定海之界、使水不違其命、建立大地之基、」  
〔思高譯本〕「當他為滄海劃定界限，令水不要越境，給大地奠定基礎時，」  
〔牧靈譯本〕「當他創建大地的根基時，當他施令在海洋的四周設置界限，防止海水越境時，」

### 【箴八 30】

〔和合本〕「那時，我在他那裡為工師，日日為他所喜愛，常常在他面前踴躍，」  
〔呂振中譯〕「那時我在他身邊為小孩〔或譯：工頭〕，天天愉快喜悅〔或仿七十字及敘利亞作：“天天為他所喜悅”〕，時時在他面前嬉戲，」  
〔新譯本〕「那時，我在他身邊作工匠，每天都充滿喜樂，時常在他面前歡笑，」  
〔現代譯本〕「我在他旁邊像一個工程師〔或譯：小孩子〕，是他每日的喜樂；我常常在他面前歡躍；」  
〔當代譯本〕「我早已在祂身旁。這一切都是祂藉著我創造的，我天天叫祂歡喜，常常在祂面前雀躍；」  
〔文理本〕「斯時也、我與之俱、為其工師、日為所悅、恒歡忭於其前、」  
〔思高譯本〕「我已在他身旁，充作技師。那時，我天天是他的喜悅，不斷在他前歡躍，」  
〔牧靈譯本〕「我已在他身旁調度忙碌，這是我每天的樂趣，在他面前，終日因此而歡愉。」

### 【箴八 31】

〔和合本〕「踴躍在他為人預備可住之地，也喜悅住在世人之間。」  
〔呂振中譯〕「嬉戲於世界、於他的大地，跟人類一同喜悅。」  
〔新譯本〕「在他的大地上歡笑，和世人一同喜樂。」  
〔現代譯本〕「喜歡他的世界，喜愛世上的人。」  
〔當代譯本〕「我在祂所創造的大地上歡騰，我樂於住在世人中間。」

〔文理本〕「且歡忭于塵寰、樂與世人相偕、」

〔思高譯本〕「歡躍於塵寰之間，樂與世人共處。」

〔牧靈譯本〕「世界是我的歡樂場，與世人同歡，使我喜悅非常。」

### 【箴八 32】

〔和合本〕「眾子啊，現在要聽從我，因為謹守我道的，便為有福。」

〔呂振中譯〕「如今弟子阿，你們要聽我；遵守我的道路的有福阿！」

〔新譯本〕「孩子們，現在你們要聽從我；持守我道路的，是有福的。」

〔現代譯本〕「年輕人哪，現在要聽從我，照我的話做，你們就有快樂。」

〔當代譯本〕「(32~33 节) “孩子啊，你們要聽從我的指示，謹守我的教訓，作一個有智慧的人，一點也不可以疏忽。遵循我教導的人是必然蒙福的。」

〔文理本〕「諸子聽我、守我道者、其有福矣、」

〔思高譯本〕「那麼，我兒，你們且聽我：遵循我道路的人是有福的。」

〔牧靈譯本〕「那麼，孩子，細心聽我講，照我的規勸去做，你們就會有福樂。」

### 【箴八 33】

〔和合本〕「要聽教訓，就得智慧，不可棄絕。」

〔呂振中譯〕「你們要聽從管教，就可得着智慧；不可規避她。」

〔新譯本〕「你們要聽從教訓，要作智慧人，不可離棄教訓。」

〔現代譯本〕「聽從你們所受的教訓，要追求智慧，不可拒絕它。」

〔當代譯本〕「(32~33 节) “孩子啊，你們要聽從我的指示，謹守我的教訓，作一個有智慧的人，一點也不可以疏忽。遵循我教導的人是必然蒙福的。」

〔文理本〕「聽訓勿違、而得智慧、」

〔思高譯本〕「你們該聽從教訓，做一智慧人，不要把她拋棄。」

〔牧靈譯本〕「你們若能聽從我的訓誨，就會獲取智慧；不要小看智慧。」

### 【箴八 34】

〔和合本〕「聽從我、日日在我門口仰望，在我門框旁邊等候的，那人便為有福。」

〔呂振中譯〕「聽我的人有福阿！這等人天天在我門口仰望着，在我門框邊守候着。」

〔新譯本〕「聽從我，天天在我門口警醒仰望，在我門框旁邊守候的人，是有福的。」

〔現代譯本〕「聽從我話的人多麼有福啊！他天天守在我門口，在我家門邊等候。」

〔當代譯本〕「凡聽從我的話，在我的門口天天守候的人有福了，」

〔文理本〕「聽從我言、日伺我門、侍於門柱、其有福矣、」

〔思高譯本〕「凡聽從我言，天天在我門前守候，在我門框旁侍立的人，是有福的。」

〔牧靈譯本〕「天天守在我的大門邊，緊靠著門檻傾聽的人，肯聽從我的真是有福。」

**【箴八 35】**

〔和合本〕「因為尋得我的，就尋得生命，也必蒙耶和華的恩惠。」

〔呂振中譯〕「因為尋得智慧的、是尋得生命；他是從永恆主取得恩悅。」

〔新譯本〕「因為找到我的，就找到生命，他也必得著耶和華的恩惠。」

〔現代譯本〕「找到我，就是找到生命；他會獲得上主的恩惠。」

〔當代譯本〕「因為找到我的，便找到了生命，他也必蒙主的寵愛。」

〔文理本〕「得我者則得生、並蒙耶和華之恩寵、」

〔思高譯本〕「因為誰找到我，便是找到生命，他必由上主獲得恩寵。」

〔牧靈譯本〕「找到我的人就找到了生命，他會得到雅威的恩寵。」

**【箴八 36】**

〔和合本〕「得罪我的，卻害了自己的性命；恨惡我的，都喜愛死亡。」

〔呂振中譯〕「沒尋得我的、卻害了自己；凡恨惡我的、就是喜愛死亡。」

〔新譯本〕「得罪我的，是傷害自己；凡是恨惡我的，就是喜愛死亡。」

〔現代譯本〕「沒有找到我的人就是傷害自己；恨我的人就是喜愛死亡。」

〔當代譯本〕「凡得罪我的就是殘害自己，憎恨我的，是自取滅亡。」

〔文理本〕「失我者乃戕己命、憾我者鹹愛死亡、」

〔思高譯本〕「但是那得罪我的，等於傷害自己；凡 憎恨我的，是自找死亡。」

〔牧靈譯本〕「拒絕我的人其實是傷害自己，痛恨我其實就是選擇死亡。」